**МАОУ «Средняя общеобразовательная школа № 12**

**с углублённым изучением немецкого языка»**

Программа

элективного курса на билингвальной основе

«Русская и немецкая фразеология»

для 9 класса

**Составители:**

**Безукладникова Т.С.,**

**учитель русского языка и литературы**

**высшей категории,**

**Горбунова Н.Л.,**

**учитель немецкого языка**

**высшей категории,**

|  |
| --- |
| Пермь |

**Пояснительная записка**

В русском языке, как и в других языках, значение, подобное значению, смыслу отдельного слова, могут иметь устойчивые сочетания слов.

Особенность таких выражений состоит в том, что в нашей речи они употребляются в постоянных, как бы навсегда застывших формах. Такие сочетания слов называются фразеологическими словосочетаниями (оборотами), или фразеологизмами.

Изучением устойчивых сочетаний и оборотов речи занимается специальный раздел языкознания – фразеология. Термин «фразеология» буквально значит «учение об оборотах речи» (греч. Phrasis – «оборот», «выражение», logos – «учение»). Фразеологией и называют раздел лингвистики, изучающий все фразеологические обороты вне зависимости от их значения и грамматической формы. Совокупность этих оборотов также принято называть фразеологией.

Значительную часть фразеологии составляют идиомы (от греч. Idios – «странный, необыкновенный») – «своеобразные выражения», характерные именно для данного языка и не переводимые теми же словами на другие языки.

Даже близкие по значению идиомы в разных языках приобретают своеобразные оттенки. Одну и ту же мысль о разговоре или встрече людей наедине друг с другом, русский может передать выражением *с глазу на глаз*, а француз скажет *těte-á-těte* в буквальном переводе на русский язык: «голова с головой», англичанин *face to fase* – «лицо к лицу», немец – *unter vier Augen* – «между четырёх глаз».

Фразеологическое богатство любого языка – это достояние его народного национального языкового сознания. Ведь большинство фразеологизмов непереводимо на другие языки: каждая нация проявляет в них свой характер, свою излюбленную метафоризацию, привычный образный склад речи.

Знание фразеологии – это обязательное условие глубокого владения любым языком. Грамматическая и смысловая устойчивость фразеологизмов, неразложимость их на отдельные слова способствует тому, что в них порой сохраняются слова и формы, давно забытые, утраченные в свободном употреблении.

Фразеология хранит память о событиях народной истории, в ней живут исполненные поэзии и глубокой мысли афоризмы великих людей, строки, вышедшие из-под пера художников слова.

**Цели и задачи курса:**

Как раздел науки о языке курс «Фразеология» изучается в школе на специализированном этапе изучения фразеологии в 5,6 классах, а в следующих классах идёт лишь попутное обращение к фразеологии при изучении нелексического материала.

Курс русской и немецкой фразеологии предлагается ввести в 9 классе, т.к., во-первых, в программу 9-го класса включено повторение и обобщение знаний по лексике русского языка, во-вторых, учащиеся уже прошли курс «Введение в технику перевода» в 8 классе. Программа курса рассчитана на 34 часа.

Лексика является важнейшей номинативной стороной любого языка. Номинативный фонд языка пополняют также и фразеологизмы. Изучение фразеологии, русской и немецкой, имеет как познавательные (образовательные), так и практические цели.

Познавательные цели работы по фразеологии предполагают формирование у школьников научного мировоззрения, вооружение их основами знаний о фразеологии русского и немецкого языка, развития у учащихся языкового эстетического идеала.

Практические цели изучения фразеологии – формирование учебно-языковых фразеологических умений: обогащение словарного (фразеологического) запаса, овладение лексико-стилистическими нормами, формирование учебно-языковых фразеологических умений: применение знаний по русской и немецкой фразеологии в связных высказываниях (создание устной речи и письменного текста, переводного текста).

В результате изучения курса учащиеся должны уметь:

1. Правильно употреблять фразеологизмы в устной и письменной речи.
2. Толковать лексическое значение фразеологизмов;
3. Определять, в каком значении употреблены фразеологизмы в контексте;
4. Находить в контексте фразеологические явления;
5. Подбирать фразеологизмы;
6. Группировать фразеологизмы;
7. Пользоваться толковым и фразеологическим словарями.
8. Находить оптимальные варианты переводов немецких фразеологизмов на русский язык.

Специальные принципы изучения фразеологии определены Барановым Н.Т. (Методика лексики // Основы методики русского языка в 4-8 классах, М.):

1. ***Экстралингвистический принцип*** (сопоставление фразеологизма и реалии);
2. ***Лексико-грамматический принцип*** (сопоставление лексического и грамматического значения фразеологизма),
3. ***Системный принцип*** (сопоставление единиц лексической парадигмы);
4. ***Функциональный принцип*** (сопоставление фразеологизмов со сферами их употребления);
5. ***Исторический принцип*** (сопоставление истории фразеологизма и исторической реалии).

Исходя из формата курса, мы считаем, можно добавить ещё один принцип – ***билингвистический*** (сопоставление русских и немецких фразеологизмов)

Элективный курс по фразеологии способствует формированию языковой, коммуникативной, лингвистической и межкультурной компетенций учащихся. Углублённое изучение фразеологического состава русского языка в сравнении с фразеологизмами немецкого языка формирует у учащихся представление о необыкновенном богатстве его фразеологии, желание обогатить свой фразеологический запас (русский и немецкий), развивает языковой эстетический вкус. Занимаясь фразеологией, учащиеся повышают культуру речи на русском и немецком языке, развивают умения пользоваться справочной литературой. Курс способствует формированию у школьников интереса к работе исследователей языка и закладывает профессиональный интерес к занятиям лингвистикой.

Программа предусматривает отбор методов и приёмов, активизирующих самостоятельную работу учащихся: наблюдение за использованием языковых средств (фразеологизмов) в различных ситуациях, сравнительный анализ языковых единиц, анализ текста, создание текста, проекты, составление собственных заданий, рисунков, игры, работа со словарями и справочной литературой.

**Содержание программы**

**Тема 1.** **Введение. Фразеология как раздел науки о языке.**

Что такое фразеология. Фразеологизм как единица языка. История становления фразеологии как самостоятельного раздела науки о языке. Учёные-лингвисты – основоположники изучения фразеологии. Связь фразеологии с жизнью народа. Фразеологизмы как средство создания выразительности речи.

**Тема 2. Фразеологизм и его признаки.**

Отличие фразеологизмов от свободного сочетания слов: семантическая целостность, лексическая устойчивость, воспроизводимость фразеологизмов в речи. Грамматическое строение фразеологизмов. Синтаксическая функция фразеологизмов.

**Тема 3. Фразеологические словари и справочники русского и немецкого языков.**

Основные фразеологические словари и справочники русского и немецкого языков. Словарная статья. Приёмы поиска.

**Тема 4. Классификация фразеологизмов по степени семантической слитности.**

Семантическая слитность фразеологизмов и их лексический состав. Семантическая классификация фразеологизмов, разработанная В.В.Виноградовым: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Структурно-семантическая классификация фразеологических единиц немецкого языка: фразеологические выражения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

**Тема 5. Источники фразеологизмов.**

Две группы фразеологизмов русского языка по происхождению: исконно русские и заимствованные. Фразеологизмы, связанные с бытом, ремёслами, верованиями народов. Устное народное творчество как источник фразеологизмов русского и немецкого языков. Авторские фразеологизмы.

**Тема 6. Фразеологизмы-термины.**

Определения понятия. В немецком языке – номинативные фразеологизмы. Отсутствие экспрессивного значения.

**Тема 7. Многозначность и омонимия фразеологизмов.**

Системные отношения между фразеологизмами русского и немецкого языков. Разные значения многозначных фразеологизмов. Отличие многозначных фразеологизмов от фразеологизмов-омонимов.

**Тема 8. Синонимия и антонимия фразеологизмов.**

Фразеологизмы-синонимы в русском и немецком языках. Фразеологический синонимический ряд. Фразеологизмы-антонимы в русском и немецком языках. Сопоставление синонимический и антонимических рядов фразеологизмов.

**Тема 9. Устаревшие и новые фразеологизмы.**

Фразеологические историзмы и архаизмы (например, ни гласа, ни воздыхания, метать перуны). Причина «устаревания» фразеологизмов. Источники появления новых фразеологизмов (разговорная речь, авторские фразеологизмы, средства массовой информации : стоять на ушах, найти крайнего).

**Тема 10. Русские и немецкие фразеологизмы. Перевод с немецкого на русский.**

Определение понятий: фразеологический эквивалент, неполный фразеологический эквивалент, относительный эквивалент, индивидуальный эквивалент. Способы нефразеологических переводов: лексический перевод, калькирование, описательный перевод.

**Тема 11. Употребление фразеологизмов в речи.**

Образность фразеологизмов. Выбор фразеологизма в зависимости от функционального стиля и функционально-смыслового типа речи. Авторское изменение фразеологизма (например, «как мухи выздоравливают» Н.В.Гоголь «Ревизор»). Типичные ошибки в употреблении фразеологизмов (например, скрипя сердце, удалить жажду).

***Занятия тем № 12-16*** – *практические занятия на сравнение и сопоставление русских и немецких фразеологизмов, которые употребляются для характеристики людей.*

**Тема 12. Внешность человека. «Übe Körper und Verstand - beides gehe Hand in Hand»**

Фразеологизмы русского и немецкого языков, которые употребляются для оценки тех или иных особенностей внешнего облика человека: рост, полнота или худоба, неуклюжесть, здоровье, облик человека в различных ситуациях и т. д.

**Тема 13. Ум, способности, жизненный опыт. Man lernt, solange man lebt**

Фразеологизмы русского и немецкого языков, которые употребляются для оценки внутренних качеств человека: ум, глупость, отсутствие или наличие способностей, отсутствие или наличие жизненного опыта.

**Тема 14. Черты характера. Kein Mensch gleicht dem anderen**

Многообразие фразеологии, отражающей черты характера человека. Оценка черты характера человека во фразеологизме.

**Тема 15. Человек и коллектив. Einsamkeit bringt Traurigkeit**

Человек в обществе, человек в коллективе – это одна из наиболее интересных тем как в русской, так и в немецкой фразеологии: семейно-родственные отношения, положение человека в коллективе, в обществе.

**Тема 16. Различные взаимоотношения людей. Wie du mir, so ich dir**

Фразеологизмы для характеристики взаимоотношений между людьми: помощь, любовь, дружба, преданность, характеры-антиподы, сходство людей и т. д.

**Тема 17. Обобщающее повторение. Проверка знаний.**

Семинар. Письменная работа по изученному материалу в различной форме: тест, составление текста, перевод. Составление учащимися занимательных заданий, игры.

Учебно-тематический план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Тема | Кол-во часов | Виды деятельности |
| 1. | Введение. Фразеология как раздел науки о языке. | 2 | 1. Лекция учителя об истории формирования понятия фразеологии как самостоятельного раздела науки о языке.  2. Учёные – основоположники фразеологии (составление таблицы)  3.Практическая работа: подбор фразеологизмов с тем же значением, какое имеют данные фразеологизмы на немецком языке, перевод фразеологизмов из немецкого языка с помощью аналогичных русских фразеологизмов (с помощью карточек-подсказок) |
| 2 | Фразеологизм и его признаки. | 3 | 1.Беседа.  2.Составление таблицы, коллажей, рисунков и т. д. о признаках фразеологизма, об отличии его от свободных сочетаний слов.  3.Лексический разбор фразеологизмов.  4.Определение грамматического типа фразеологизма и составление предложений с использованием их в качестве разных членов предложения. |
| 3 | Фразеологические словари и справочники русского и немецкого языков. | 2 | 1.Занятие-практикум: анализ словарей, словарных статей.  2.Задания на сопоставление словарных статей из русского и немецкого словарей. |
| 4 | Классификация фразеологизмов по степени семантической слитности. | 3 | 1.Анализ русских и немецких фразеологизмов в соответствии с классификацией.  2.Нахождение примеров из словарей. |
| 5 | Источники фразеологизмов. | 1 | 1.Подготовка сообщений о происхождении фразеологизмов.  2.Игра «Угадай источник происхождения фразеологизма». |
| 6 | Фразеологизмы-термины | 1 | 1.Определение понятия «фразеологизмы-термины», «номинативные фразеологизмы»(в немецком языке).  2.Подбор фразеологизмов из разных областей знаний, составление таблицы. |
| 7 | Многозначность и омонимия фразеологизмов. | 3 | 1.Выполнение упражнений на определение значения фразеологизмов.  2.Представление итогов проекта по теме. |
| 8 | Синонимия и антонимия фразеологизмов. | 3 | 1.Сообщения учащихся по теме.  2.выполнение упражнений по определению общего значения и отличий фразеологизмов-синонимов, по распределению фразеологизмов по синонимическим рядам, по замене фразеологизмов синонимами и антонимами.  3.Представление итогов проекта по теме. |
| 9 | Устаревшие и новые фразеологизмы | 2 | 1.Исследовательская работа, направленная на нахождение устаревших фразеологизмов и определение причин их «устаревания», на нахождение новых фразеологизмов по материалам средств массовой информации, разговорной речи.  2.Представление итогов работы в форме словарика. |
| 10 | Русские и немецкие фразеологизмы. Перевод с немецкого на русский | 3 | 1.Определение типов фразеологических эквивалентов, типов нефразеологических переводов.  2.Практическое занятие по переводу и определению способов и типов перевода немецких фразеологизмов на русский язык. |
| 11 | Употребление фразеологизмов в речи. | 3 | 1.Наблюдение над текстами.  2.Прктическое упражнение: выбор фразеологизма в зависимости от типа и стиля речи.  3.Создание юмористической странички: ошибки в употреблении фразеологизмов.  4.Авторские изменения фразеологизмов – художественный приём(нахождение примеров). |
| 12. | Внешность человека. | 1 | 1.Сопоставление и сравнение фразеологизмов по теме (эквивалентность, экспрессивность и т. д.)  2.Лексический разбор.  3.Игра «Кто больше знает?»( Wer weiβ mehr?) |
| 13 | Ум, способности, жизненный опыт. | 1 | 1.Сопоставление и сравнение фразеологизмов по теме (эквивалентность, экспрессивность и т. д.)  2.Лексический разбор.  3.Игра «Узнаёте ли вы меня?» (Erkennen Sie mich?) |
| 14 | Черты характера | 1 | 1.Сопоставление и сравнение фразеологизмов по теме (эквивалентность, экспрессивность и т. д.)  2.Лексический разбор.  3.Игра «Фразеологическое лото» (Phraseologisches Lottospiel.) |
| 15 | Человек и коллектив. | 1 | 1.Сопоставление и сравнение фразеологизмов по теме (эквивалентность, экспрессивность и т. д.)  2.Лексический разбор.  3.Игра «Отгадай-ка» (Rate mal!) |
| 16 | Различные взаимоотношения людей. | 1 | 1.Сопоставление и сравнение фразеологизмов по теме (эквивалентность, экспрессивность и т. д.)  2.Лексический разбор.  3.Игра «Где же вторая половина?» (Wo ist denn die zweite Hälfte?) |
| 17 | Обобщающее повторение. Проверка знаний. | 3 | 1.Семинар.  2.Письменная проверочная работа.  3.Игры «Ходячий словарь» (Wandelndes Lexikon) и др.  4.Составление загадок учащимися (Rätsel) |
|  | Итого: | 34 | Описание игр в книге Ю.П.Солодуба «Путешествие в мир фразеологии» .М.»Просвещение»,1981 |

Литература

1. Аникушина Н.С. ,Аникушин М.Г. Крылатые слова.- М.,1988.
2. Арсирий Занимательная грамматика.-М.,1961
3. Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка. -М.,1988.
4. Вартаньян Э.А. Путешествие в слово.- М., 1982
5. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов.- М.,1978.
6. Жуков П.П.Школьный фразеологический словарь. -М.,1978
7. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. -М.,1995.
8. Немецко-русский фразеологический словарь. Сост. Л.Э.Бинович, Н.Н.Гришин - М., 1975.
9. Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии.- М.,1981.
10. Телия В.Н. Что такое фразеология. -М., 1966.
11. Фразеологический словарь под ред.А.И. Молоткова . -М.,1978.
12. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. -М., 1969.